



2ª Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola “LÍNGUAS, CULTURA, CIÊNCIA E INOVAÇÃO” Brasília, Complexo Brasil 21

DIA 1 - 16 DE FEVEREIRO

9:15 – 10:00 Sessão de Abertura

Leonardo Luís Gorgulho Nogueira Fernandes Secretário de Comunicação e Cultura,
Ministério das Relações Exteriores, Brasil

Mariano Jabonero Secretário-Geral, OEI

Zacarias Albano da Costa Secretário Executivo, CPLP

Marcos Pinta Gama Secretário-Geral Adjunto, SEGIB @

Augusto Santos Silva Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Portugal @

10:00 – 10:30 Conferência de Abertura: O lugar das línguas e das culturas

“João Cabral, tradutor e traduzido”

António Carlos Secchin Academia Brasileira de Letras @

10:30 – 10:45 Pausa Café

10:45 – 11:15 Conclusões da CILPE2019

Apresentação do Vídeo CILPE2019

Lançamento do livro “Ibero-américa: uma comunidade, duas línguas pluricêntricas”

11:15 – 12:00 Português e Espanhol: duas línguas globais

Modera: **Mariano Jabonero** Secretário-Geral, OEI

João Ribeiro de Almeida Presidente, Camões, I.P.

Luis Garcia Montero Diretor, Instituto Cervantes

Paula Alves de Souza Diretora, Ministério das Relações Exteriores, Brasil

12:00 – 13:00 Línguas, Cultura, Ciência e Inovação. Políticas

Modera: **Ana Paula Laborinho** Diretora-Geral, OEI

João Boaventura Ima-Panzo Diretor, CPLP

Guillermo Escribano Manzano Director-General, Ministerio de Asuntos Exteriores, España

Maria Francisca Trujillo, Ministério da Educação e Cultura, Brasil

Ladislau Alcaraz Secretária Políticas Linguísticas, Paraguai

13:00 – 14:30 Pausa

14:30 – 16:00 Espanhol e Português: Línguas Pluricêntricas

IILP. Gestão multilateral da língua portuguesa

Incanha Intumbo Instituto Internacional da Língua Portuguesa

Margarita Correia U Lisboa, Portugal



Presença do Português e do Espanhol na Internet
Gilvan Müller de Oliveira U Federal de Santa Catarina, Brasil

Línguas em Números
Luís Reto ISCTE-IUL, Portugal @ e **Daniel Prado** Consultor, Argentina

16:00 – 16:30 **Literatura para Estrangeiros. Biblioteca Básica Literatura Brasileira e Autores Galardoados com Prémio Camões**
Alexandre Pilati U Brasília, Brasil

DIA 2 - 17 DE FEVEREIRO

9:15 – 9:45 **“El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible”. Apresentação do Relatório OEI-Elcano**
Ángel Badillo Real Instituto Elcano, Espanha @

9:45 – 11:15 **Eixo 1 – Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência**
Coordenador: **Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

Sessão 1: Desafios e Oportunidades

Esta sessão apresentará diferentes diagnósticos sobre a situação do português e do espanhol como línguas da ciência, a partir das diferentes áreas de especialidade dos participantes, fixando desafios e oportunidades para as comunidades científicas e nacionais de ambas as línguas.

Rainer Enrique Hamel U Autónoma Metropolitana Iztapalapa, México
Elea Giménez Toledo, Conselho Superior de Investigação Científica, Espanha @
José Paulo Esperança Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Portugal @
Margarita Correia U Lisboa, Portugal

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eixo 2 – Línguas, Tecnologia e Inovação**
Coordenador: **António Branco** U Lisboa, Portugal @

Sessão 2: Tecnologias das línguas: oportunidades

Quais as promessas e os estados de concretização para um ensino mais alargado das línguas apoiado pelas novas tecnologias? Em que medida está a tradução automática a abrir o acesso a acervos de conhecimento e a alargar o leque de línguas francas para a ciência? Como podem as interfaces em linguagem natural com serviços e dispositivos digitais remover barreiras para um acesso mais amplo aos serviços públicos e à cidadania digital? Em que medida poderá a tradução simultânea alterar a mobilidade dos estudantes alargando o leque de países e línguas em que podem estudar? Ao remover a necessidade de especialização tecnológica para lidar com dispositivos computacionais, como podem as novas tecnologias da linguagem favorecer uma sociedade de informação mais inclusiva? Estas questões que serão debatidas na primeira sessão deste Eixo.

Renata Vieira CIDEHUS, U Évora, Portugal @
Mario Tascón Prodigioso Volcán S.L., Espanha
Olga Juan Unidad de Tecnologías Aplicadas del Instituto Cervantes, Espanha @
Janaina Ferraz Ministério da Educação e Cultura, Brasil
Hannes Kalisch Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, Paraguai @

13:00 – 14:30 **Pausa**



14:30 – 16:00 **Eixo 3 – Cultura, Diversidade e Inovação**
Coordenador: **Andrés Gribnicow** Consultor, Argentina

Sessão 3: Plataformas que multiplicam os diálogos: economia criativa e novas tecnologias

O espanhol e o português são dois motores de desenvolvimento econômico e regional que constroem e fortalecem o diálogo entre os mais diversos atores do ecossistema criativo ibero-americano. No contexto atual de plena transformação das indústrias criativas - e como consequência do surgimento de novas tecnologias - testemunhamos o surgimento de novos elos que redefinem a cadeia de valor do setor. Uma expansão acelerada das redes sociais, juntamente com a explosão do *Big Data*, da nuvem e da inteligência artificial, são evidências do surgimento de novos modelos de criação cultural, produção, distribuição e consumo. Esta sessão reúne formuladores de políticas públicas e atores relevantes das indústrias criativas com base nas novas plataformas digitais para trocar ideias - cada um a partir de sua própria perspectiva - sobre o alcance de todos estes fenômenos em nível regional.

Aldo Valentin Ministério de Turismo do Brasil
Lídia Monteiro Instituto Turismo de Portugal
Alejo Arango MOWIES INC, Colômbia
Daniel Benchimol Proyecto 451, Argentina
Sofía Lobos Plataforma Latinoamérica Creativa, Chile @

DIA 3 - 18 DE FEVEREIRO

9:15 – 9:45 **Indicadores de produção científica em espanhol e em português na Ibero-américa. Nova linha de trabalho do OCTS.**
Rodolfo Barrere Observatório de Ciência, Tecnologia e Sociedade (OCTS)

9:45 – 11:15 **Eixo 1 – Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência**
Coordenador: **Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

Sessão 4: Estratégias para o Futuro

Esta sessão avançará na análise diagnóstica específica e refletirá sobre estratégias possíveis para o futuro do português e do espanhol – e do bilinguismo – como línguas de produção científica.

Fernanda Beigel CONICET, Argentina @
Thaiane de Oliveira U Federal Fluminense, Brasil
Mario Albornoz OCTS, Argentina @
Sigmar Mello Rode Univ Estadual Paulista, Brasil @
Abel Packer Univ Federal de São Paulo, Brasil @

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eixo 2 – Línguas, Tecnologia e Inovação**
Coordenador: **António Branco** ULisboa, Portugal @

Sessão 5: Línguas, Educação, Inovação/ Tecnologias das Línguas: desafios

Como recuperar de atrasos e assegurar a preparação tecnológica atempada das línguas espanhola e portuguesa para a era digital? Como garantir a soberania linguística e tecnológica ao serviço do interesse comum face às contribuições e interesses de grandes empresas multinacionais e outros atores privados? O que fazer para se induzir o desenvolvimento de uma Inteligência Artificial responsável e garantir um acesso inclusivo aos benefícios da tecnologia da linguagem? Como proceder para mitigar os riscos de uso da tecnologia da linguagem para propósitos criminosos, de sabotagem ou de desinformação? Estes serão alguns assuntos, entre vários outros, que se procurará trabalhar nesta segunda sessão.



German Rigau U País Vasco, Espanha
Helder Coelho U Lisboa, Portugal @
Jorge Fernando Negrete Digital Policy & Law, México
Vasco Pedro Unbabel, Portugal @
Christopher Shulby *Defined.ai*, Brasil @

13:00 – 14:30 **Pausa**

14:30 – 16:00 **Eixo 3 – Cultura, Diversidade e Inovação**
Coordenador: **Andrés Gribnicow** Consultor, Argentina

Sessão 6: Novos vínculos para o acesso e a inclusão: cultural digital em tempos de mudança

O diverso e o comum na Ibero-América tornam possíveis novas oportunidades de acesso à cultura. O espanhol e o português são duas línguas que contêm dentro de si múltiplos recursos para se conectar com a diversidade de nossa região. Trabalhar com novos públicos e desenvolvimento de audiências, novas perspectivas de gênero, programas que incluam minorias, cultura de vizinhança e comunitária projetada para o espaço público, experiências inovadoras em espaços culturais, novas tecnologias e plataformas digitais para a circulação de conteúdo, são todas instâncias concebidas para alcançar maior acessibilidade e equidade cultural para nossos povos. Quando falamos sobre a divisão digital, nos perguntamos: Qual é o papel social das línguas na inovação e inclusão? A língua é sem dúvida um elemento estratégico para os processos de integração em busca da paz e da coesão social no território local e regional. Esta sessão convida a pensar sobre as novas possibilidades de democratização cultural na Ibero-América.

Ricardo Piquet Instituto de Desenvolvimento e Gestão, Brasil
Carlos Villaseñor Anaya UNESCO, México
Moisés Medrano U Cartagena, Colômbia
Andrea Nogueira SESC, Brasil
Georgina Gluzman CONICET, Argentina

16:00 – 16:30 **Conferência de Encerramento: Línguas, ciência, tecnologia**

Santiago Muñoz Machado Diretor, Real Academia Espanhola @

16:30 – 17:00 **Conclusões e Encerramento**

Paula Alves de Souza Diretora, Ministério das Relações Exteriores, Brasil
Raphael Callou Diretor, OEI no Brasil
Miriam Preckler Diretora, OEI no Paraguai
Ladislao Alcaraz Secretária Políticas Linguísticas, Paraguai

17:00 **Fim da CILPE 2022**

@ **Participação Virtual**